

曼斯菲尔德庄园



[曼斯菲尔德庄园 下载链接1](#)

著者:[英] 简·奥斯汀

出版者:译林出版社

出版时间:2004.11

装帧:精装本

isbn:9787806577837

译序

孙致礼

我从1983年开始翻译简·奥斯汀的小说,先后出版了《理智与情感》(1984)、《劝导》(1986)、《诺桑觉寺》(1986)、《傲慢与偏见》(1990)、《爱玛》(2000);2003年12月中旬,我又交出了《曼斯菲尔德庄园》的译稿,终于实现了上学时萌生的一个梦想——译出被人誉为“无与伦比的奥斯汀”的全部六部小说杰作。

简·奥斯汀创作《曼斯菲尔德庄园》,开始于1811年2月,亦即《傲慢与偏见》出版两年之前,完成于“1813年6月之后不久”。1811年存留下来的几封简·奥斯汀信件中,没有一封再提及这本书;而1812年则没有一封简·奥斯汀的信件存留下来。可是到了1813年初,简·奥斯汀曾多次在信中提及《曼斯菲尔德庄园》,从中可以看出,作者的姐姐卡桑德拉已经颇为熟悉小说的内容。作者在1814年3月2日的信中谈到,其四哥亨利已在阅读小说(手稿)。据研究者推断,大约在1813年11、12月间,或1814年1月,作者将该书的版权再次卖给了《理智与情感》和《傲慢与偏见》的出版人埃杰顿。1814年5月23日及27日,埃杰顿连续在《记事晨报》上发布出书告示,称该书为“《理智与情感》与《傲慢与偏见》作者著”。照此推断,《曼斯菲尔德庄园》应在1814年5

月底面世。虽然该书比《傲慢与偏见》长四分之一,但每本售价却一样:十八先令。第一版的印数很少,据查普曼考查只有一千二百五十册,而且纸张、印刷质量都不及《傲慢与偏见》;但是,这一千二百五十册在六个月内即已销售一空,销售速度快于《傲慢与偏见》。尽管如此,埃杰顿一直不肯出第二版,直至1816年,才由《爱玛》(1815)的出版人约翰·默里出版了该书的第二版。有学者考查,简·奥斯丁在《曼斯菲尔德庄园》上获得至少三百一十英镑的酬金,这是她生前收益最高的一本书。

与作者的其他五部小说一样,《曼斯菲尔德庄园》以男女青年的恋爱婚姻为题材。但是,比较而言,本书情节更为复杂,突发性事件更加集中,社会讽刺意味也更加浓重。小说最后以范妮和埃德蒙的美满姻缘为结局,但在故事发展的过程中,作者的讽刺笔锋主要指向了以几户富足人家为代表的英国上流社会,揭示了他们的矫揉造作和荒唐可笑。托马斯·伯特伦爵士是国会议员,一家人有着“享不尽的荣华富贵”。但是,他与伯特伦夫人在教养子女上采取了截然不同的态度:一个光知道“严厉”,一个一味地“放纵”,致使四个孩子中有三个在教养上存在严重问题,为人处世全然没有责任感,缺乏道德准则。大女儿玛丽亚是个水性杨花的姑娘,一边动心于“粗大肥胖、智力平庸”,但“一年有一万二千英镑”收入的拉什沃思,一边又跟纨绔子弟克劳福德私下调情,当发现后者对她缺乏真情时,便轻率地嫁给了拉什沃思,与此同时,还继续与克劳福德发展暧昧关系,直至跟他私奔,最后遭到被遗弃的可悲下场。二小姐朱莉娅跟姐姐一样放荡不羁,差不多就在姐姐私奔的同时,也跟贵家子弟耶茨私奔。就在两起丑闻发生之前,伯特伦家的大儿子汤姆突然染病,差一点丧命。一时间,这兄妹三人几乎使伯特伦家陷入了绝境。

克劳福德兄妹是小说中的另外两个重要人物。这兄妹俩都是拥有大宗财产的年轻人。他们长年寄住在叔叔克劳福德将军家里,两人一个受叔叔宠爱,一个受婶婶溺爱,因而都给娇惯坏了。特别是将军是个“行为不端”的人,甚至想在家中豢养情妇,自然给两个年轻人带来了极其不良的影响。克劳福德起初想玩弄一下范妮的感情,后来居然真心爱上了她,便苦苦地追求了起来,遭到范妮拒绝后,又跟玛丽亚私奔。克劳福德小姐起先有意于埃德蒙,但是当获悉埃德蒙要当牧师时,热情顿时冷了下来。后来,埃德蒙的哥哥处于病危之际,她马上意识到埃德蒙可能成为伯特伦爵士的继承人,旋即对他又热了起来,不想让埃德蒙看清了她的真面目,最后也落了个竹篮打水一场空。

跟其他几部小说一样,《曼斯菲尔德庄园》也塑造了一对可爱的青年男女。范妮出身于贫困人家,十岁时被伯特伦爵士夫妇收养。来到姨父姨妈家后,虽然受到二表哥埃德蒙以外的众人的冷落,但她始终“有一颗温柔亲切的心,想要表现得体的强烈愿望”。尤其难能可贵的是,她始终能明辨是非,知人知心。大表哥汤姆等人要在家里排演有伤风化的情节剧,家里只有她一人加以反对和抵制。她早就看清了克劳福德兄妹的自私和轻浮,因而当克劳福德死死纠缠她时,她丝毫不为其所动,始终不渝地暗恋着埃德蒙;当克劳福德小姐对埃德蒙“旧情复发”的时候,她告诫表哥不要上她的当。最后,她的高尚人品赢得了托马斯爵士的器重,也赢得了埃德蒙的爱,两位年轻人终于结成伉俪。

从出版时间来看,《曼斯菲尔德庄园》只比《傲慢与偏见》晚一年。但两部作品的笔调和氛围却大不相同。《傲慢与偏见》既轻快又明畅,《曼斯菲尔德庄园》则显得比较凝重,带有更明显的道德说教色彩。另外,奥斯丁研究者认为,《曼斯菲尔德庄园》在心理描写和叙事技巧上有重大突破,是英国小说发展史的一个“里程碑”。这些都表明,简·奥斯丁创作《曼斯菲尔德庄园》时,已是个“更加成熟”的女作家。

关于奥斯丁的生平,人们迄今掌握的资料尚不充分,还有不少空白、疑点和不确定因素。笔者在力所能及的范围内编写了一份“简·奥斯丁年表”,献给我国的简·奥斯丁读者和研究者。不过,我对简·奥斯丁的研究还远远没有结束,紧接着就要投入已经订下合同的《奥斯丁(评传)》的撰写。

2003年12月29日于洛阳

作者介绍:

奥斯丁，1775年12月16日生于斯蒂文顿乡一教区牧师家庭。受到较好的家庭教育，主要教材就是父亲的文学藏书。奥斯丁一家爱读流行小说，多半是庸俗的消遣品。她少女时期的习作就是对这类流行小说的滑稽模仿，这样就形成了她作品中嘲讽的基调。她的六部小说《理智与感伤》(1811)《傲慢与偏见》(1813)《曼斯斐尔德花园》(1814)《爱玛》(1815)以及作者逝世以后出版的《诺桑觉修道院》(1818)和《劝导》(1818)，大半以乡镇上的中产阶级日常生活为题材，通过爱情婚姻等方面的矛盾冲突反映了18世纪末、19世纪初英国社会的风貌。作品中往往通过喜剧性的场面嘲讽人们的愚蠢、自私、势利和盲目自信等可鄙可笑的弱点。奥斯丁的小说出现在19世纪初叶，一扫风行一时的假浪漫主义潮流，继承和发展了英国18世纪优秀的现实主义传统，为19世纪现实主义小说的高潮做了准备，起到了承上启下的重要作用。

目录:

[曼斯菲尔徳庄园_下载链接1](#)

标签

简·奥斯丁

英国

小说

英国文学

曼斯菲尔徳庄园

简·奥斯丁

外国文学

JaneAusten

评论

虽然女主角低调体贴，纯洁高尚，道德完美，我还是非常政治不正确地爱上了克劳福德小姐和她哥。

两个道德模范的爱情

写法上是精雕细琢成熟不少，叙述却连篇累牍，读着有点累。奥斯丁的小说总让人有从时代里抽离的感觉，仿佛东印度洋、工业革命和战争都与他们无关——实际上也是的，在那个年代，中产阶级家族的女人都以跻身上流社会为终身大任，而物色伴侣也就是大过天的事情。她自己倒是冷静的跳脱了这个虚伪的圈套。

好多讨厌的配角，范妮有点包子，但从小寄人篱下也是没办法，得看着别人的脸色讨生活。她暗恋的表哥埃德蒙虽然相比其他人对她还算尊重，但也谈不上有多么关怀，而且还把她塑造成了自己想要看到的女人的形象，这算是“养成系”么？但是读到一半时还是渐渐喜欢上了这个故事，克劳福德和范妮的段落和现在的言情小说很像啊，我忍不住脑补是裘德洛那样的脸来演，但是奥斯汀显然对浪子回头并不信任，有责任感并坚守道德底线的纯洁爱情才会得到她的祝福和成全，所幸范妮的情敌也是所谓没底线的女人她才守得云开见月明。不过看克劳福德追求范妮并为她心动的桥段真是看到少女心发作啊。我为范妮的坚持内心而叫好，可惜不是每个人都有这样的幸运。大部分坚持无爱就无婚的女子最后还是为了家人和世俗眼光而妥协，所以圆满的结局也只能发生在故事里。

精雕细琢到极致，人物性格寥寥几笔勾勒其上。诺克斯姨妈，伦伯特夫人，范尼，埃蒙德，克劳福德兄妹，勃兰特夫妇，苏珊，一个个都个性鲜明，当然诺克斯姨妈是最经典的奥斯丁式老姑婆

女主虽然寄人篱下但自尊自重所以结局是幸福的

奥斯丁最不骄傲的一本书，那么多轰轰烈烈之后唯有这本最为谦卑。灰姑娘也不都是讨人喜欢，遇见的也不都是王子。世间记住的只有伊莉莎白，不会是范妮。

开场30%无聊沉闷，50%后进入高潮。但估计这本书写作期间长，或者写作期间作者本身经历许多事，有些跳跃和零散。尤其是四位年轻人彼此之间感情，转变的突兀不实际。似乎为了压制亨利兄妹越来越突出的性格，不得已把他们写坏。埃德蒙和范尼最终相

恋突如其来，爱情成分少。备胎成分大。

女主实在太玛丽苏，要能去拯救拯救浪子也不枉做了回圣母，偏偏在感情问题上如此冷酷，融化不了的冰山实在是让人寒心啊。

4 很容易被忽略的作品, 但某程度上卻是JA最牛逼的群戲, 讀這群男女曖昧嫉妒的場面簡直像在看侯麥電影, 很能理解大家為什麼喜歡改編JA的小說, 因為在人物動作調度方面實在太適合放上大銀幕了!

虽然很想成为伊丽莎白和艾玛，但是也许我和羞涩敏感的芳妮共同点更多，拘谨顺从，胆小害羞，空有一番心思只知道自言自语，最后的结局在我看来也没有那么幸福。简奥斯汀这次恐怕是为了喜剧而喜剧，匆匆结尾，这段爱情应该是奥斯汀小说里最弱的吧。

要不是纳博科夫推荐的话，我实在是不会看下去。译文太糟糕了，而且我就是不喜欢主角，读到后面直接怒了：浪费光阴！！你妹！

想变得专一的人依然花心着，想变得不贪财的人继续继续寻找着财富……那个不讨人喜的女主跟胆小的男主终于在一起了……………

某种意义上开创了灰姑娘流乙女小说/游戏的标准（如同基督山伯爵之于复仇流），选择肢和攻略对象都安排得明明白白的，风流浪子和青梅竹马。觉得有趣的地方在于能够展示出JA对于乡村之外的东西的一些看法，看到她的触角微微探入下层社会又惊慌地收回。

我的天，这本书真是讨厌透了！！！我无法相信这是奥斯汀。我被男女主角的个性、狗血的剧情和罗嗦的道德教诲烦得要吐了，不得不写了一篇比其他书评都场的多的文章来治疗我的创痛。奥斯汀也许是个好作家，不过这可真是个烂故事。

1.

看了纳博科夫《文学讲稿》的推荐来读这本书。简奥斯汀的小说套路都差不多，但还是拿起就放不下，一口气读完了。缺点是结尾相当草率，没有什么铺垫爱蒙德就爱上了范妮，虽然爱情的发生可能确实是在一瞬间，但我本期待作者会有更好的处理的。总的来说，这样一份双方性格、德行相匹配的爱情，也是在情理之中了，我们知道这是奥斯汀所歌颂的。2.

看到有评论在喷书里的道德说教。诚然书里许多的道德准则在我们这个年代看来是很古板、封建而荒谬的，但我觉得，本书就是十九世纪社会风尚的客观反馈，要我说，以前的、现代的、未来的人都是一样荒谬。

初中在书店泡着一口气把整本书都看完。出了书店门口天空黑沉。

这个封面我看了好久好久。是一幅叫做《枉然之恋》的油画。

身为janeite的必修，时不时得上手翻翻

3遍。

[曼斯菲尔德庄园 下载链接1](#)

书评

其实读原著已是很早以前的事了，记得读的时候很有些不耐烦，毕竟灰姑娘式的女主人公范妮并不是一个很讨人喜欢的姑娘：纤弱易感，腼腆胆怯，罕言寡语，她不像伊丽莎白那样活泼风趣，不像爱玛那样生机勃勃，不像安妮那样一往情深，甚至不像凯瑟琳那样淳朴娇憨。诚然，她识大体，...

《曼斯菲尔德庄园》（Mansfield Park）不是娇娇儿，无论问世之初，或者如今，往往冷落诟病多过哄抬热捧，随便翻翻Amazon网页，问津人员数完全不可比拟简·奥斯汀的《傲慢》、《理智》、《爱玛》诸篇。我原也不喜欢，女主角空前弱小，男主角摇摆不宁，情节嫌赘长。之前浏览拜亚特...

《曼斯菲尔德庄园》是JA小说中最复杂的一部。故事女主角芬妮被富有的姨夫、曼斯菲尔德庄园的主人托马斯爵士收养，是个讲话别扭、胆小拘谨的小姑娘。在曼斯菲尔德真正让她有亲切感的埃德蒙表哥成了教育上引导她的精神导师，同时也是暗恋对象，虽然这个导师在逐渐成年的芬妮面前...

《爱者誓言》（Lover's Vow）蓝本是一出德文戏，叫做'Das Kind der Liebe'（“恋爱中的孩子”（The Love Child）或“庶子”（The Natural Child）。在《曼斯菲尔德庄园》卷一中后，一干人煽风点火，排练预演，要把宁谧庄园变成喧闹戏园，第二卷随着托马斯爵士返家，《爱者誓言》...

现代资产阶级家庭是建立在什么基础上的呢，是建立在资本上面，是建立在私人发财上面的。 --- 《共产党宣言》
假如说巴尔扎克使马克思受益斐浅，那么奥斯丁就使得许多知识女性得到了关于婚姻本质的启示。但是一个值得注意的现象就是，大部分改编自其原著的影视作品只是刻意去展...

众所周知,<傲慢与偏见>是奥斯汀最具知名度的作品.但有评论说<曼斯菲尔德庄园>是奥斯汀思想最成熟,人物最有现代感的一部长篇小说.
<傲慢与偏见>完成于1797年,历时10个月,<曼斯菲尔德庄园>完成于1813年,历时2年多.创作<傲>时,奥斯汀正与一名爱尔兰英俊青年交往,创作<曼>时,奥...

这个版本的《曼斯菲尔德庄园》装订不错，就是白色封面容易弄脏，但对于译者，我实在不敢恭维。
英语中的有些话不能直译，一旦直译就会坏了味道，此版本译者的作者项星耀确实是个不错的译者，但他的译作属于直译，有些句子直译过来显得生硬，不顺口。
现在的翻译家再也...

范妮这个黛玉之所以求仁得仁完全由于奥斯丁硬要让她上位。从默默无闻到派对女王只

是因为两个表姐去了伦敦。
她拒绝克劳福德少爷那时如履薄冰，前途堪忧，还回到了穷父母身边，不料已婚大表姐和克劳福德少爷私奔，二表姐也有样学样跟人跑了。范妮被急召回曼斯菲尔德。还捎上家...

简·奥斯汀的叙述不动声色，仿佛一块平凡的布料，然而，随着叙述的推进，它变幻着珍珠的色泽，变幻出丝绸的质地。直到一种不易察觉的状态的到来，人们才恍然大悟，这样的一种状态是陶醉，因为它面对的是一个黑洞般的文本，它必然会在其中被阅读的热情所定义。拥有横溢才华...

至今都没想清，在心智尚幼的时候读了那么多简·奥斯汀，对我究竟是好是坏。
第一本是《曼斯菲尔德庄园》，那年我初一。埃德蒙安慰想家哭泣的小范妮，帮她裁信纸削鹅毛笔、改正错别字，简直是温柔到让心融化的场景。接着读《傲慢与偏见》、《理智与情感》，当时肯定是被那些爱...

I decided to close read/reread Jane Austen's novels, started from Pride and Prejudice and now finished Mansfield Park. Pride and Prejudice is more witty and funny (and more popular). But Mansfield Park gets its credit on moral discipline, reflecting change i...

一个不太让人容易引起兴趣的名字，看似不太让人轻易靠近的开端。但却让人越读越痴迷，越读越有兴致。因为我在读到一半时，已经将其定位于英国版的《红楼梦》。
首先，范妮进入曼斯菲尔德庄园的情形与林黛玉进入贾府的情形是如此的相似。不同之处在于，一个是兄弟姐妹太多...

以前觉得精装书正统严肃厚重僵硬。而这本书的装帧舒服，内容怡人，居然由此喜欢精装书了。虽然连着读了几天才读完，但过足了捧着精装书的精致阅读的感觉，甚至觉得那几天的生活都被蕾丝化了。

首先要说的是这个版本的翻译很烂，几乎是强忍着读完全文。生硬的翻译体和平实的文字减少了阅读的乐趣，如果翻译得稍好一些，我想会给它四星。通过对译文的想像，相信奥斯汀小姐的文笔非常华丽，虽然我没什么直接阅读英文原著的经验。从今天开始我将抵制南海出版公司。从爱情...

不论从哪方面来说，简·奥斯汀似乎都不是那种可以与“伟大”二字沾上边的人。这位仅活了四十二岁的牧师之女虽然自己终身未嫁，却在自己的小说中穷形尽相地勾勒了男女关系中种种微妙复杂的情愫和局面。《简·爱》的作者夏洛蒂·勃朗特曾批评奥斯汀的小说所反映的社会生活过于狭...

Without Mr. Darcy you must still value the House; Of course affections are attached to personality, not ONLY to real estate; When things are changing fast you must be patient; Virtue will be rewarded with--House with Darcy in it. As in many other 19th...

忽然发现还漏了本奥斯汀的书，于是就拿来开始看。
不知道是不是翻译水平的问题，我最后看的极其火大。
奥斯汀的小说，不是悬疑，不是侦探，不是惊悚，
我简直怀疑这部小说是伪作，或者是拼凑出来的，或者是后人续作的。
或者就是翻译有问题，要知道，中文和英文的语感，确...

实话实说，这本书的阅读过程无趣的要命，早在把它列为“在读”状态时的短评中，我就不无诧异风格为何与《pride and prejudice》&《sense and sensibility》如此迥异？及至读完都说不出到底什么感觉，每个人物都是脸谱式的，本就套路化的英国乡村爱情就更加平平无奇，女主角Fann...

[曼斯菲尔德庄园_下载链接1](#)